

经典童书 权威译本



# 彼得·潘

BI DE PAN

[英] 詹姆斯·巴里 / 著

杨玲玲 / 译



长 春 出 版 社



优秀的童话，经典的童书里的不朽的气息是盖得住你全身的毯子，不仅温暖，还能照映。一个人，离美妙的童话有多远，离优雅就有多远；一个国家，与经典童话、童书有多远，离文明就有多远。

——梅子涵

## 我们倾心奉献给您的是这样的童书：

世界儿童文学中当之无愧的经典

国内著名翻译家精当优秀的译本

儿童文学名家专业精准的序言

顶尖儿童阅读推广人精心撰写的阅读指导

责任编辑：杨爱萍  
封面设计：米罗工作室  
封面绘画：谷米

ISBN 978-7-5445-0765-3



9 787544 507653 >

定价：15.00 元



经/典/童/书/权/威/译/本

# 彼得·潘

[英] 詹姆斯·巴里 / 著 杨玲玲 / 译

长春出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

彼得·潘/(英)詹姆斯·巴里(Barrie, J. M.)著;杨玲玲译. —长春:  
长春出版社, 2009. 6

(经典童书权威译本)

ISBN 978-7-5445-0765-3

I. 彼… II. ①巴…②杨… III. 童话—英国—近代 IV. I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 017678 号

彼得·潘

---

著 者: 詹姆斯·巴里

责任编辑: 杨爱萍

封面设计: 谷米

---

出版发行: **长春出版社**

总编室电话: 0431-88563443

发行部电话: 0431-88561180

读者服务部电话: 0431-88561177

地 址: 吉林省长春市建设街 1377 号

邮 编: 130061

网 址: [www.cccbs.net](http://www.cccbs.net)

制 版: 吉林省久慧文化有限公司

印 刷: 吉林省吉育印业有限公司

经 销: 新华书店

---

开 本: 880 毫米×1230 毫米 1/32

字 数: 100 千字

印 张: 7.125

版 次: 2009 年 7 月第 1 版

印 次: 2009 年 7 月第 1 次印刷

定 价: 15.00 元

---

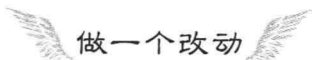
版权所有 盗版必究

如有印装质量问题, 请与印厂联系调换

联系电话: 0431-84652148

# 我就是这样浪漫

梅子涵



我要来做一个很重要的改动。

它很重要。

这就是我们以后再提起“文学名著”“文学经典”，一定要把儿童文学的名著和经典放入！要不然会显得无知和滑稽。我们对孩子们说，要阅读文学名著和经典，那是应当包括安徒生，也应当包括《爱丽丝漫游奇境》的……它们都要被写在孩子们阅读的大书单上。我们也可以列一份文学名著的书单，再列一份儿童文学名著的书单，但那就等于是告诉孩子们，儿童文学名著不是文学名著，文学名著是《悲惨世界》，不是《爱丽丝漫游奇境》。如果一份文学名著的书单是给成年人的，那么没有安徒生和爱丽丝，没有《柳林风声》，而且也没有《小王子》，我们不会非要挑剔，我们会说：“理解。”可是一份给孩子们的文学名著的书单上，没有它们，我们难道也会说“理解”吗？那么不等于就是说，我们理解无知，理解滑稽，原谅无知的滑稽吗？



我们不可以理解！

因为我们继续理解，那么意味着孩子们可能继续缺少最适合他们的文学阅读。

至少是在雨果的《悲惨世界》前后，孩子们已经有了安徒生，有了他们自己的文学和童话，他们的阅读不太悲惨了。安徒生们的到来，是儿童阅读生活里的大浪漫景象！儿童文学的渐次到来，渐次成熟，是人类文学中的一个最彻底的浪漫主义运动。比雨果们浪漫得多了多了，多了多了！

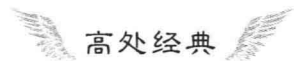
现在可以继续讨论，如果是一份开给成年人阅读的书单上，没有安徒生，没有《小王子》之类，是不是特别情有可原呢？那就要看你是什么标准，你的阅读口味里有多少诗意和浪漫，你的生命心态里还有没有天真和稚气。

我们一直都听说，安徒生活着的时候，他的国家的国王喜欢他的童话；他小时候崇拜、长大后继续崇拜的海涅们喜欢他的童话；还有当时的作曲家，当时的普通劳动者和住着城堡的王公们喜欢他的童话；我们还听说当时的女王喜欢《爱丽丝漫游奇境》，当时的美国总统喜欢《柳林风声》……这都是著名的童话阅读的故事、文学的故事，我们都是从传记的书中读到的，我们宁可都很相信，所以我们也就要说，如果把这些书，这些童话也放进成年人阅读的书单，那么难道是羞辱了他们的水准吗？还是增添了他们的水准和趣味？

这些童话童书中的文学名著、文学经典，是值得放进成年人的阅读书单的。现代和后现代，已经不是继续地只让童年阅读成



年，也是成年热情洋溢地阅读着童年了。多少成年的人在图画书的阅读中，盛开天真心情！



我想说另一个认识。

我也觉得很重要。

是不是只要尊重儿童现在的阅读口味和兴趣，就是真的尊重儿童、敬重童年？就是天天在说的“儿童本位”？

小的时候，很多的孩子，甚至都不好好吃饭。他们喜欢吃零食，喜欢雪糕、冰激凌。在正经的一日三餐前懒懒散散、漫不经心。很多的孩子，在玩耍和念书之间，也是更乐于玩耍，而不是更乐于上课、做作业和考试。我们是不是应当很尊重他们这样的本位，就让他们整天地在永无岛上玩耍，永远保持长不大的心智？教育去除？学校关门？

我们不是还是要教育、引导他们好好吃饭，好好念书并且好好考试吗？只不过，我们的教育和引导应当合乎他们的理解，合乎他们的年龄、心理，不要把他们教育得厌烦起来，哇啦哇啦哭了。

儿童文学的名著和经典，很可能不是一个孩子立即就爱不释手的书。但它们是属于高的枝头上的。它们甚至是象征中的空中的东西，空中的光芒和闪耀。它们的优美趣味和精神力，完全不是在平俗、滥造的书里可以找到的。把这样的书放在孩子面前，





是为阅读的成长、成长的生命竖起一把梯子，修一个往上的坡。而阅读那些平俗和滥造，只是在垃圾桶边跳来跳去的舞蹈。

人往高处去，孩子渴望“长大”，这才是本质上的“儿童本位”。尊重这个本质和本位，是真正的敬重童年、敬重生命。是护卫他们的人格，也是为他们的以后建设尊严。

这样的往上走去，可以是一个孩子的完全独自的阅读，也可以是老师的组织，集体进行。集体进行和讨论，这会是一个有趣的文学教育的过程。文学是可以教育的。我们也可以说成是教授。文学可以教授，文学的口味可以教授。

儿童的阅读和生命，应当往高处，应当有站立在远处经典里的记忆。追求这高处，我们甚至可以刻意一点。

 文学、童话是真的 

我再说一个建议。

它可能是新鲜的。

阅读文学、童话，不要说里面的故事是假的。

虚构、想象，不等于假。

我们如果习惯了说，它们是假的，会在逻辑上摇撼了文学、童话、名著、经典的意义。会在逻辑深处语无伦次。

文学、童话，在逻辑上都是写的另一种生活。尤其是文学里的童话，是鼓励着人不要只在真实的生活里来回徘徊，看尽琐碎，





那实在是很容易日渐狭小，日渐短浅，日渐猥琐的。

它风趣地进行想象、讲述。它把生命分布给任何东西，也把语言、语气、丰富的性格都给它们，让它们成为他们。

它们的故事也是常景之外的。狼把戴法兰绒红帽子的小姑娘吃进肚子，可是她并没有死。小姑娘掉进很深很深的洞，也没有骨折，一下子变大，一下子变小，更多的好玩事情还在后面。黄鼠狼们不暗算鸡，暗算起风流、疯狂的癞蛤蟆，可是哪怕只要有三个真正的朋友，一只风流、疯狂的癞蛤蟆也能反败为胜，收回家园还收回智慧和人品。

童话里都是有智慧和人品的。

童话只不过是在以自己的想象力对你说智慧和人品。

文学也是大体这样的道理。

所以我们不要说是假的。

我们不说假的，那意味了我们知道童话的艺术、文学的方式。知道了就是修养。修养的意思里包括我们懂得为自己的说法安排一个适当的概念和词语。有的地方我们应当有草根的朴实，有的地方我们倒是应当华贵些的。

更何况，经典的童话、文学，对于人类的心情、日子，甚至政治和哲学，都有着真正可靠的照耀。

我们应当学会用内行的口气说：“文学、童话是真的。”

所以我们就格外喜爱地把它当成自己的生活内容。

一个孩子，一个成年人，都经常阅读它们。



## 从窗口飞进来一个永远也长不大的孩子

彭 懿

《彼得·潘》最开始不是一部小说，是一部儿童剧，1905年在纽约尼克博克剧场首演时，就引起了轰动，打破了卖座纪录。以后每上演一次，作者就将剧本修改一次。过了好些年，一直到了1911年，《彼得·潘》才以小说的形式出版。

它的作者詹姆斯·巴里，生于一百多年前的1860年，卒于1937年，是英国著名的剧作家，一生写过四十多部剧本。不过，只有他的成名作剧本《彼得·潘》和同名小说，成为不朽的英国文学名著留传下来。

他童年的时候，哥哥大卫死于一次滑冰意外事故。而大卫，就作为一个永远也长不大的13岁的孩子，被他写进了这本《彼得·潘》里。

《彼得·潘》讲了一个什么故事呢？



伦敦一栋门牌号是 14 的大房子里，住着达林夫妇和他们的三个孩子：温迪、约翰以及迈克尔，他们一家人过着平静的生活。然而有一天，这一切都被打破了，温迪他们三个孩子随着一个叫彼得·潘的男孩飞出了窗口。

彼得·潘是一个拒绝长大的男孩，他恨大人，见了大人就会龇牙咧嘴。他一出生，就逃出了家门，和公园里的精灵们住在一起。他也曾回过家，可是从紧闭的窗户里看到妈妈怀里抱着一个熟睡的婴儿，那不是自己，他成了一个无家可归的少年。他树叶裹身，一口乳牙，每当夜幕降临就吹起口哨，和一个名叫叮当铃的美丽的小精灵一起飞翔。

彼得·潘带着温迪他们三个一起飞到了永无乡。

永无乡是一个小小的海岛。在永无乡，温迪他们不单和印第安人成了好朋友，还和以胡克船长为首的海盗展开了搏斗，开始了一场真正的冒险……

可是，彼得·潘为什么会拒绝长大呢？

拒绝长大，也就是拒绝成长为一个大人。

从这部小说中，我们知道彼得·潘是自己不愿意长大成人的，因为大人的世界让他觉得害怕、压抑。彼得·潘是一个顽童，是一个喜欢恶作剧的快乐顽童，而那个在“右手第二条路，一直往前走到天亮”的永无乡，就是他逃避大人的地方。

永无乡当然是作者虚构出来的地方，但这个地方，我们可以



看做是存在于孩子们的心中——这里没有大人讨厌的说教，没有大人的束缚，你想怎么玩，就怎么玩，无疑是孩子们的快乐天堂。

有评论家说：《彼得·潘》是一部“童年的独立宣言”。

为什么这样说呢？

因为在作者詹姆斯·巴里的时代，人们已经意识到大人对孩子们的压迫了。孩子们被剥夺了自由，这也不行，那也不行，于是面对大人，孩子们终于鼓起了勇气开始捍卫自己的权力。彼得·潘就是其中的一个，他站了出来，面对大人公开挑战：“放手让我们去玩吧！”这是一种儿童的生活理想，有一位评论家说得非常一针见血：《彼得·潘》公然以这种儿童的生活理想与成人的根深蒂固的生活理想相抗衡，发出了童年的顽强的呼唤。

《彼得·潘》一露面就赢得了一片喝彩声。是孩子们选择了《彼得·潘》。或许，这应了P·亚哲尔在《书籍·儿童·大人》一书第二章“面对大人，儿童捍卫自己”的一句话：“孩子们确信自己的力量而在不断地反抗。他们拒绝大人塞给他们的书，仅读那些自己喜爱的书，这是需要勇气的行为。是曾有过大人支配一切的时代，但这也是孩子们对大人的一次胜利……这些儿童文学作家的上帝会这样说，‘讲讲大人压迫孩子的时代怎么样，现在，孩子们压迫大人的时代终于到来了。’”

彼得·潘是一个被“关在外面的时间”的弃儿。他对成长的恐惧和对母爱的渴望交织在一起，一方面是逃避，一方面却又向往一个温暖的家庭。他曾“浪子回头”，试图重返母亲的怀抱，可隔



着铁格窗，母亲已经听不见他一遍一遍“妈妈、妈妈”的呼喊……一步之差，他就被永远地拒绝在日常的时间之外了。这扇铁窗，一生再也没有开启过。这是否象征着人类社会对一个叛逆儿的惩罚？

彼得·潘拒绝长大，是与俗不可耐的现实的一种对峙。他和温迪有这样一段对话：

“每一个男孩或是女孩身边，都跟着一个小精灵。”

“真的吗？”

“只要有一个孩子说我不相信小精灵的时候，就会有一个小精灵从什么地方掉下来，摔死。”

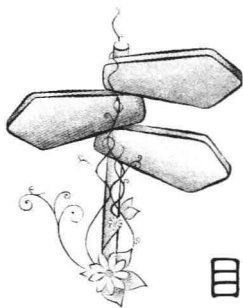
大人的世界，不就是一个不再相信精灵的世界吗？

虽然彼得·潘的永无乡在现实中并不存在，但没有一个孩子在读这部作品时，会怀疑它的存在。这又是为什么呢？其实再简单不过了，因为孩子们没有丧失一颗童心。

据说《彼得·潘》在伦敦上演时，每当演到小精灵叮当铃中毒而死的一幕时，彼得·潘就会把脸转向台下的观众，大声说：“你们要是相信精灵，就请拍拍手。精灵叮当铃就会起死回生！”台下顿时就会响起一阵经久不息的拍手声。

只有我们这些早已丧失了童心的大人，才不相信精灵。要不，彼得·潘怎么会那么讨厌长大、甚至拒绝长大呢？





## 目 录

彼得·潘冲了进来 .....	1
影 子 .....	12
走吧，走吧 .....	24
飞 翔 .....	42
来到了真正的岛上 .....	54
小房子 .....	68
地下之家 .....	81
美人鱼的礁湖 .....	89
永无鸟 .....	105
快乐家庭 .....	110
温迪的故事 .....	119
孩子们被抓走了 .....	130
你相信小精灵吗 .....	136



海盗船 .....	146
和胡克拼命 .....	156
回家 .....	169
温迪长大以后 .....	180
阅读指导 .....	195
关于亲子共读的十条建议 .....	204



## 彼得·潘冲了进来

所有的孩子都要长大，只有一个孩子例外。他们都知道他们会长大的，就像温迪知道的那样。在她两岁的时候，有一天她在花园里玩，她摘了一朵花，拿在手里，朝她妈妈跑去。她那时看上去一定是快乐极了，所以，达林夫人把手放在胸口，大声说：“哦，要是你永远都这么大该多好！”事情的经过就是这样。从那以后，温迪就知道了，她是一定要长大的。人们通常是在两岁以后知道这一点的。两岁是长大的开始。

当然，他们住在 14 号，在温迪出生前，她妈妈一直是家中的主要人物。她是位可爱的女士，脑子里充满了浪漫的想法，有一张甜甜的、爱嘲弄人的嘴。她那些浪漫的想法，就像从令人费解的东方来的那种小盒子，一个套着一个，不管你打开多少个，总还有一个藏在里面。她那张甜甜的、爱嘲弄人的嘴，老是挂着温迪永远也无法得到的一个吻，可那吻就在那儿，明显地挂在右嘴角上。





达林先生是这样赢(yíng)得他太太的：当她还是个女孩的时候，一些小伙子变成先生以后，发现同时爱上了她，他们都朝她家里跑去，向她求婚，达林先生却和他们不一样，他雇(gù)了一辆马车，抢先来到她家，所以他得到了她。他得到了她的一切，除了最里层的盒子和那个吻。他从来就不知道那种盒子，最终也放弃了去得到那个吻的努力。温迪想，也许拿破仑能得到那个吻，不过我能想象，拿破仑试图想得到那个吻，过后怒气冲冲地摔门出去的样子。

达林先生曾向温迪夸口说，她妈妈不仅爱他，而且尊重他。他是那种学问很深的人，懂得股票和股息之类的事情。当然，这些事谁也搞不清，但达林先生像是挺知道的，他常把股票涨了、股息跌了这类话挂在嘴边，看他谈论股票的样子，任何女人都得佩服他。

达林太太结婚时，穿着白色的衣服，起初她把家用账记得非常仔细，可以说是很开心，就像在玩游戏似的，连一个甘蓝菜的芽都不会漏(lòu)记；但渐渐的，整个大菜花都漏掉了，账本上出现了一些没有脸的宝宝的图像。她肯定是在记账的时候，把这些宝宝画上去的。他们是达林太太对未来宝宝的猜测。

温迪第一个出世，接着是约翰(hàn)，然后是迈克尔。

温迪出生后的一两个星期，她的父母怀疑是否能养活她，因为她又是一张吃饭的嘴。达林先生为有温迪而感到骄傲，但他又是一个非常实际的人，他坐在达林夫人的床边，握着她的手，计

